



# Sveriges överenskommelser med främmande makter

---

*Utgiven av utrikesdepartementet*

**SÖ 1985: 56**

**Nr 56**

**Överenskommelse med Malaysia om ekonomiskt, tekniskt och vetenskapligt samarbete.**

**Stockholm den 9 april 1985**

Regeringen beslöt den 28 mars 1985 att underteckna överenskommelsen. Överenskommelsen trädde i kraft den 8 september 1985, efter notväxling enligt artikel IV.

**Agreement on Economic, Technical and Scientific Cooperation between the Government of Sweden and the Government of Malaysia**

The Government of Sweden and the Government of Malaysia (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

- Desirous of expanding and intensifying mutual relations in the field of economic, technical and scientific cooperation on a lasting and long-term basis,
- Convinced of the necessity of lasting and effective cooperation in the interest of both countries,
- Confirming their interest in the strengthening of mutual cooperation,

have agreed as follows:

*Article I*

The Contracting Parties shall endeavour to utilize the possibilities offered by the economic development of both countries for the purpose of intensifying their mutual economic, technical and scientific relations.

*Article II*

The Contracting Parties consider that economic, technical and scientific cooperation of mutual interest can be realized in various sectors. The forms of such cooperation will be agreed upon by the Joint Commission to be established in accordance with Article III.

*Article III*

(1) A Joint Commission for economic, technical and scientific cooperation shall be established in order to facilitate the implementation of this Agreement.

(2) The Joint Commission shall meet at the request of either Contracting Party for the purpose of:

- a) Reviewing economic, technical and scientific relations between Sweden and Malaysia.
- b) Considering ways and means of promoting economic, technical and scientific cooperation between the two countries.

Översättning

**Överenskommelse om ekonomiskt, tekniskt och vetenskapligt samarbete mellan Sveriges regering och Malaysias regering**

Sveriges regering och Malaysias regering (nedan kallade de avtalsslutande parterna)

- som önskar utvidga och intensifiera de ömsesidiga förbindelserna inom området för ekonomiskt, tekniskt och vetenskapligt samarbete på en varaktig och långsiktig grundval,
- som är övertygade om nödvändigheten av ett fortlöpande och effektivt samarbete till båda ländernas bästa,
- som bekräftar sitt intresse av att öka det ömsesidiga samarbetet,

har kommit överens om följande.

*Artikel I*

De avtalsslutande parterna skall sträva efter att utnyttja de möjligheter som står till buds till följd av den ekonomiska utvecklingen i de båda länderna för att intensifiera sina ömsesidiga ekonomiska, tekniska och vetenskapliga förbindelser.

*Artikel II*

De avtalsslutande parterna anser att ekonomiskt, tekniskt och vetenskapligt samarbete av ömsesidigt intresse kan genomföras inom olika sektorer. Formerna för ett sådant samarbete kommer att fastställas av den gemensamma kommission som skall upprättas i enlighet med artikel III.

*Artikel III*

(1) En gemensam kommission för ekonomiskt, tekniskt och vetenskapligt samarbete skall upprättas i syfte att underlätta genomförandet av denna överenskommelse.

(2) Den gemensamma kommissionen skall sammanträda på endera avtalsslutande partens begäran för att

- a) granska de ekonomiska, tekniska och vetenskapliga förbindelserna mellan Sverige och Malaysia,
- b) överväga olika förfaranden och möjligheter för främjande av ekonomiskt, tekniskt och vetenskapligt samarbete mellan de båda länderna,

c) Discussing any other matter pertaining to the implementation of this Agreement.

(3) The composition and procedures of the Joint Commission shall be agreed upon by the Contracting Parties. The Joint Commission may establish working-groups to deal with specific subjects brought before it.

#### *Article IV*

This Agreement shall enter into force thirty days after the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

#### *Article V*

This Agreement shall remain in force for a period of five years and, upon the expiry thereof, shall automatically remain in force for further periods of one year each unless either Contracting Party notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement, at least 6 months prior to the expiry of any one period.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Government, have signed this Agreement.

DONE at Stockholm this 9th day of April, 1985, in duplicate in the English language.

For the Government of Sweden

*Olof Palme*

For the Government of Malaysia

*Mahatir bin Mohamad*

c) diskutera andra frågor i samband med genomförandet av denna överenskommelse.

(3) Om den gemensamma kommissionens sammansättning och arbetsordning skall de avtalslutande parterna komma överens. Den gemensamma kommissionen kan tillsätta arbetsgrupper, som skall handlägga speciella frågor som den underställts.

#### *Artikel IV*

Denna överenskommelse träder i kraft trettio dagar efter det att de avtalslutande parterna underrättat varandra om att de konstitutionella kraven för överenskommelsens ikraftträdande har uppfyllts.

#### *Artikel V*

Denna överenskommelse förblir gällande under en tid av fem år och skall därefter automatiskt förnyas för ettårsperioder, såvida inte endera avtalslutande parten senast sex månader före utgången av en period skriftligen underrättar den andra på diplomatisk väg om sin avsikt att säga upp överenskommelsen.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade av sina respektive regeringar, undertecknat denna överenskommelse.

SOM SKEDDE i Stockholm den 9 april 1985 i två exemplar på engelska.

För Sveriges regering

*Olof Palme*

För Malaysias regering

*Mahatir bin Mohamad*

